

E26.5P2 - Re-Ascendance of a Bookworm Part 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN Ascendance of a Bookworm

SIGN Ascendance of a Bookworm

SIGN Re-Ascendance of a Bookworm Part 2

[01:36] ---

Gil.

[01:38] ---

That book goes in the
shelf above, not there.

[01:41] ---

Oh, I'm sorry.

[01:43] Gil (Narration)

*I'm Gil, Lady Main's retainer and
a gray-robed apprentice priest!*

[01:48] Gil (Narration)

I'm 10 years old!

[01:50] Gil (Narration)

Lady Main isn't like the other blue robes.

[01:53] Gil (Narration)

If I work hard, she praises me!

[01:55] Gil (Narration)

And she rewards me, too!

[01:57] Gil (Narration)

But the way we met was just awful.

[02:03] Flashback

As for the retainers we'll
be assigning to Main,

[02:06] Flashback

I'm planning to assign her one of
my own and have him report to me.

[02:11] Flashback

Good idea.

[02:12] Flashback

Then I shall also send one of my own.

[02:17] Flashback

For the last one,

[02:19] Flashback

let the biggest problem child among
the orphans give her a headache.

[02:23] Flashback

Get as much money and
mana you can out of her.

[02:27] Gil (Narration)

By "headache," he meant me?

[02:30] Gil (Narration)

*Well, Lady Main was a commoner, so when she
came to the cathedral it upset everyone.*

[02:36] Flashback

We welcome you with open arms.

[02:39] Flashback

From the bottom of my heart,
I thank you for welcoming me.

[02:43] ---

Let me introduce your retainers.

[02:45] Flashback

I'm Fran. It's a pleasure to meet you.

[02:48] Flashback

The name's Delia.

[02:50] Flashback

I'm Gil.

[02:51] Flashback

You're just a commoner, not a noble, right?

[02:54] Flashback

The high priest asked me
to give you a headache.

[02:58] Flashback

The head priest just told
you to discipline any misbehavior.

[03:02] Gil (Narration)

*Back then, we made it clear to Lady Main
that we didn't want to be friends.*

[03:08] Flashback

Library, library!

[03:11] Flashback

Why do you wanna go to the
library? Are you stupid?

[03:14] Flashback

I don't think of you as my master.

[03:17] Flashback

I don't see you three

as my retainers, either.

[03:26] Flashback

*How long has it been since
I last read a book?*

[03:30] Flashback

Hey!

[03:31] Flashback

It's time for lunch!

[03:33] Flashback

I don't need any.

[03:35] Flashback

Retainers have to be granted the
gods' blessings by their master...

[03:37] Flashback

Stop bothering me.

[03:43] Gil (Narration)

She was so scary!

[03:46] Gil (Narration)

And when Lady Main saw Lutz...

[03:50] Flashback

The lad's giving his all
to become a merchant.

[03:54] Flashback

He's asking questions about
everything he doesn't understand

[03:57] Flashback

and trying to learn what's
common knowledge in this trade.

[04:00] Flashback

How about you?

[04:02] Flashback

Are you trying to grow into your
role as a blue-robed priestess?

[04:07] Flashback

If you want to read your books in peace,
learn to command your retainers first.

[04:11] Flashback

Lady Main.

[04:12] Flashback

Hey, Fra—

[04:13] Flashback

Oh, right.

[04:15] Flashback

I need to act like a noble.

[04:18] Flashback

Fran, can we see the head priest now?

[04:23] Flashback

Everything is ready for you.

[04:26] Flashback

Lady Main is highly intelligent,

[04:29] Flashback

but she has very little social experience,

[04:32] Flashback

and very little knowledge of the church's values and noble society.

[04:36] Flashback

That's why I assigned Fran to her.

[04:38] Flashback

He is one of my best retainers.

[04:41] Flashback

She can ask him about anything she doesn't understand.

[04:45] Gil (Narration)

When the discussion of donations ended, the frail Lady Main collapsed.

[04:50] Gil (Narration)

Is she okay?

[04:53] Flashback

Let me carry Lady Main!

[04:55] Flashback

I refuse. We're in a hurry.

[04:59] Flashback

But I'm her retainer.

[05:02] Gil (Narration)

Fran thought the head priest had given up on him,

[05:06] Gil (Narration)

and was taking his frustration out on Lady Main.

[05:11] Flashback

I'll do my best to become a master you can be proud of.

[05:16] Flashback

From now on, please feel free to ask me anything.

[05:23] Flashback

I can't eat anything thanks to that clueless idiot!

[05:27] Gil (Narration)

I really hated her back then.

[05:32] Flashback

Don't ignore me!

[05:38] Flashback

You moron!

[05:40] Flashback

What if you hurt Main?!

[05:42] Flashback

If you want him disciplined,

[05:43] Flashback

he can be thrown in detention
or denied the alms of the gods once.

[05:48] Flashback

The alms of the gods?

[05:51] Gil (Narration)

*Lady Main didn't know about
the alms of the gods,*

[05:53] Gil (Narration)

*which is where a master gives
their retainers clothes and food.*

[05:56] Gil (Narration)

*She felt bad and promised
to feed me all I could eat.*

[06:03] Gil (Narration)

And then she asked the head priest

[06:06] Gil (Narration)

*to give her the orphanage director's
office as a place to live.*

[06:11] Flashback

Then I'll have Gil clean up.

[06:14] Flashback

But would you be willing to work for food?

[06:17] Flashback

And I'll be able to eat all I want, right?

[06:20] Flashback

Yes, I promise.

[06:27] Flashback

Like this?

[06:33] Flashback

Good job. Well done.

[06:36] Flashback

You're really a good boy deep down, huh?

[06:42] Gil (Narration)

*It was the first time I'd ever
been praised, and I felt happy.*

[06:47] Gil (Narration)

*But Delia didn't report that she'd
been given the director's office*

[06:52] Gil (Narration)

*and was removed from the
high priest's quarters.*

[06:56] Flashback

Fran, I bestow upon you
the alms of the gods.

[06:59] Flashback

Thank you.

[07:04] Flashback

Because of you, I was thrown out
of the high priest's quarters.

[07:07] Flashback

She who does not work,
neither shall she eat!

[07:11] Flashback

There's no food or shelter for
those who don't work here.

[07:16] Flashback

I'll do my job from now on.

[07:19] Flashback

So please don't throw me out.

[07:23] Flashback

You can stay here.

[07:26] Flashback

You'll look after me as my retainer, right?

[07:33] Gil (Narration)

And so Delia was saved by Lady Main, too!

[07:37] Flashback

Yeah. You'll find the unbaptized kids
and gray-robed priestesses here.

[07:41] Gil (Narration)

*Lady Main asked me to take
her to the orphanage.*

[07:46] Gil (Narration)

*But what we found there was more
horrible than even I knew.*

[07:53] Flashback

I-I'll close the door now!

[07:55] Flashback

That's the "orphanage"?

[07:58] Flashback

Lady Main, help them out.

[08:03] Gil (Narration)

Lady Main went to talk to the head priest,

[08:07] Gil (Narration)

*and he asked if she was capable
of becoming the orphanage director*

[08:11] Gil (Narration)

and taking responsibility for the orphans.

[08:16] Flashback

I can't.

[08:17] Flashback

If you can't do anything,
then keep your mouth shut.

[08:20] Gil (Narration)

*With Lutz's advice, she made
all the orphans her retainers,*

[08:25] Gil (Narration)

*and came up with a way for them gather
food and ingredients to make paper*

[08:27] Gil (Narration)

*in the forest, so that they
could be self-sufficient.*

[08:31] Flashback

You thinking Main Studio, Orphanage Branch?

[08:33] Flashback

Exactly!

[08:36] Flashback

Come with me.

[08:38] Gil (Narration)

After making all her preparations,

[08:40] Gil (Narration)

*Main tells the head priest why she
wants to be orphanage director.*

[08:44] Flashback

As things stand, I'm too bothered
by it all to focus on my books.

[08:48] Flashback

That's why I made up my
mind to help the kids.

[08:51] Flashback

You're a far bigger fool than I anticipated.

[08:54] Flashback

Everyone out!

[08:54] Gil (Narration)

*And so Lady Main became the
director of the orphanage!*

[08:57] Flashback

We're going to get you all nice and clean!

[09:00] Flashback

And then we'll eat until
we can't eat anymore!

[09:06] Flashback

I, Main, stand before you, appointed
your director by the head priest.

[09:13] Gil (Narration)

*As soon as she started, she would praise
those who worked hard, and rewarded them!*

[09:20] Flashback

You don't get rewarded
if you don't work for it.

[09:24] Flashback

I hope you all keep that in mind.

[09:27] Flashback

I'm glad she became director
of the orphanage.

[09:31] Flashback

Gil, you sure changed your tune.

[09:33] Flashback

She actually praises you,
if you do your part.

[09:37] Gil (Narration)

*"I want Lady Main to praise me."
That's how we all ended up feeling.*

[09:42] Flashback

The Star Festival?

[09:44] Flashback

Yeah.

[09:46] Flashback

Do the orphans get to take
part in the Star Festival?

[09:50] Gil (Narration)

She talked to the head priest,

[09:52] Gil (Narration)

*who said that if they cleaned
up and didn't make a fuss,*

[09:56] Gil (Narration)

they could all experience the Star Festival!

[10:02] Gil (Narration)

*It's thanks to Lady Main that everybody at
the orphanage had such brilliant smiles!*

SIGN Ascendance of a
Bookworm

SIGN Ascendance of a
Bookworm

[10:19] Flashback

Are you still not feeling well,
Mom? Are you really okay?

[10:24] Flashback

Mom has a baby in her belly.

[10:28] Flashback

It seems Lady Main's family
is expecting a child,

[10:32] Flashback

so she wants to give the baby a present.

[10:34] Flashback

Making a picture book needs an artist...

[10:37] Flashback

Please let me have Wilma.

[10:40] Gil (Narration)

The head priest wanted her to learn music, not how to make picture books.

[10:44] Gil (Narration)

He told her to make Rosina a retainer as well.

[10:48] Gil (Narration)

And Wilma said she wanted to stay in the orphanage

[10:51] Gil (Narration)

because she had to take care of the other kids.

[10:55] Flashback

I turned him down because I had no instruments, but they've found their way to me.

[11:01] Flashback

The reason music is essential to you is because it is a vital part of noble culture.

[11:05] Flashback

But I am not a noble.

[11:07] Flashback

You will surely be part of noble society in the future.

[11:11] Flashback

I understand.

[11:14] Gil (Narration)

After a lot of discussion, they both became Lady Main's retainers.

[11:21] Flashback

Lady Main!

[11:22] Flashback

What's the matter, Delia?

[11:24] Flashback

Rosina's not working at all.

[11:26] Flashback

My job is to teach you the harspiel, Lady Main.

[11:31] Flashback

Rosina was favored by her master because she excelled in music,

[11:35] Flashback

and the servant work was all done by the other gray-robed apprentice priest retainers.

[11:40] Flashback

Rosina, I can't have you expecting the exact same treatment you had before.

[11:45] Flashback

I would like to put in the effort to be your retainer, Lady Main.

[11:50] Flashback

Let us understand happiness together...

[12:03] Flashback

Well done.

[12:09] Flashback

Wilma doesn't like to be around men?

[12:11] Flashback

Wilma was tricked by a blue-robed priest, and forced to offer her flower to him.

[12:16] Flashback

Thankfully, no other harm came to her...

[12:20] Flashback

But she has been afraid of men ever since.

[12:24] Gil (Narration)

And then, we finally began making the picture books!

[12:26] Flashback

What in the world are you planning?

[12:29] Flashback

I'm only having them gather soot in order to make ink for my plant-based paper.

[12:33] Flashback

I see what's going on now,

[12:35] Flashback

but be careful not to go too far and draw the high priest's ire.

[12:40] Flashback

Wow, a picture-book version of the scriptures for kids?

[12:43] Flashback

You shouldn't have a problem drawing that, right?

[12:46] Flashback

Right! I can handle anything related to the church perfectly fine.

[12:50] Gil (Narration)

We wanted to print the pictures Wilma drew, but at first, it didn't go well at all!

[12:57] Gil (Narration)

And then Lady Main proposed a new method.

[13:02] Flashback

I'll give this method a shot.

[13:07] Flashback

Please take a look.

[13:11] Flashback

This is wonderful, Wilma!

[13:14] Gil (Narration)

Succeeding at that gave her confidence,

[13:18] Gil (Narration)

and she was able to leave the orphanage!

[13:36] Flashback

Wow, amazing!

[13:38] Flashback

Look, Tuuli!

[13:40] Flashback

We finished printing it!

[13:43] Flashback

Wow, that's great!

[13:49] Flashback

I couldn't have done it without you two!

[13:51] Flashback

Thank you!

[13:54] Gil (Narration)

As the blue-robed priests headed for the Harvest Festival, something terrible happened!

[14:01] Flashback

After you, Lady Main.

[14:06] Flashback

Wh-What happened here?

[14:09] Gil (Narration)

A blue-robed priest had made a mess of the library

[14:12] Gil (Narration)

to stop her from going to the Harvest Festival!

[14:17] Flashback

I know who did this!

[14:19] ---

It's not too late to get him!

[14:20] Flashback

We're going to the head priest's office.

[14:21] Flashback

Put me down! Now!

[14:23] Flashback

What in the world happened?

[14:25] Flashback

Lady Main's gonna be really mad...

[14:35] Flashback

I need you all to clean
up the library today.

[14:39] Flashback

Uh, why do you seem to be in a good mood?

[14:43] Gil (Narration)

*She was really mad, but when she realized
she could organize the books any way she wanted,*

[14:49] Gil (Narration)

she felt better.

[14:51] Flashback

Very well.

[14:53] Flashback

You can handle the cleanup.

[14:55] ---

Thank you!

[14:56] Gil (Narration)

*Lady Main told us about the...
J-Japanese? Decimal Classification?*

[15:02] Gil (Narration)

We used it to organize the books.

[15:07] Flashback

That didn't take too long, huh?

[15:09] Gil (Narration)

*The head priest seemed confused
by the idea of "classification."*

[15:15] Gil (Narration)

And then that order arrived.

[15:19] Flashback

Sir Ferdinand, this is Karstedt.

[15:22] Flashback

The knight order requests assistance with
a raid, and a priest to perform a ritual.

[15:26] Flashback

Understood.

[15:30] Flashback

What's with all these fantasy tropes?!

[15:33] Flashback

Ready the ceremonial garb right away!

[15:39] Flashback

Our apologies for the delay.

[15:40] Flashback

Oh, I'm participating not as the
head priest, but as a knight.

[15:45] Flashback

Here we go.

[15:53] Flashback

This is the noble district.

[15:56] Gil (Narration)

Lady Main headed to the noble district with the others.

[16:00] Gil (Narration)

That's a trombe?

[16:02] Gil (Narration)

How is it so big?

[16:04] Flashback

What? That's the sprouty thing?

[16:06] Flashback

Schicicoza, Damuel.

[16:09] Flashback

You two guard the priestess.

[16:10] Flashback

Sir.

[16:13] Gil (Narration)

The head priest was amazing!

[16:15] Gil (Narration)

The Trombe didn't last a minute!

[16:23] Gil (Narration)

But something awful was happening to Lady Main.

[16:28] Flashback

That's a plebeian.

[16:33] Flashback

Stop this, Schicicoza!

[16:36] Gil (Narration)

Stop! What are you doing to Lady Main?!

[16:39] Gil (Narration)

Schicicoza was out of control.

[16:41] Gil (Narration)

And when the blood from her wound hit the ground, a Trombe appeared!

[16:52] Flashback

Fall back, Damuel!

[16:58] Flashback

You were supposed to guard her, you imbeciles!

[17:01] Flashback

We're terribly sorry!

[17:03] Gil (Narration)

Of course the head priest would be mad!

[17:06] Gil (Narration)

Lady Main was finally freed thanks to the Knights.

[17:10] Gil (Narration)

Whew!

[17:12] Flashback

By the way, Schicicoza,

[17:15] Flashback

who holds the highest
rank of all of us here?

[17:20] Flashback

It is you, Sir Ferdinand.

[17:24] Flashback

That's right.

[17:26] Flashback

And I gave you my orders.

[17:29] Flashback

"Make sure the apprentice priestess
receives nary a scratch"!

[17:37] Flashback

You're the one who needs to know your place!

[17:47] Flashback

O Fruhtrane, Goddess of Water,
bringer of healing and upheaval.

[17:51] Flashback

Hear my prayer and grant
me your holy powers.

[17:59] Flashback

Cover these lands in your hues!

[18:05] Gil (Narration)

*Wow! Lady Main's prayer
brought back the green!*

[18:15] Flashback

Too much, if you ask me.

[18:20] Flashback

Main.

[18:21] Flashback

I feel bad about what transpired.

[18:30] Gil (Narration)

*In order to understand how
dangerous Lady Main was,*

[18:33] Gil (Narration)

*and the secrets of the
things she keeps creating,*

[18:36] Gil (Narration)

*he used a magic item that
let him see her past.*

[18:50] Flashback

Huh?

[18:52] Flashback

What happened to me?

[18:55] Flashback

Can you hear me, Main?

[18:58] Flashback

Sorry, but I'm going to take
a look into your memories.

[19:05] Flashback

What is this place?

[19:07] Flashback

It looks like a noble district
in some foreign land.

[19:10] Flashback

Takes me back...

[19:12] Flashback

This is Japan.

SIGN Library

[19:15] Flashback

This is it!

[19:16] Flashback

My personal utopia!

[19:19] Flashback

What is this?

[19:21] Flashback

The library!

[19:23] Flashback

What...

[19:25] Flashback

This has more books than even
the Nobles' Academy's library.

[19:31] Flashback

Where is this?

[19:32] Flashback

Urano.

[19:33] Flashback

Is that your mother?

[19:36] Flashback

Yes.

[19:37] Flashback

Didn't we agree that you wouldn't
read at the dining table?

[19:41] Flashback

Mom!

[19:43] Flashback

I need to apologize to Mom!

SIGN As a girl raised in the back of beyond, even farther than the end of the road to the East Country, how rustic and odd I must have been. However it was that I first became enthralled with them, once I knew that such things as tales existed in the world, all I could think of over and over was how much I wanted to read them.

[19:46] Flashback

Calm down, Main.

[19:47] Flashback

I never got the chance
to say goodbye to her!

[19:51] Flashback

Come back, Mom!

[19:53] Flashback

Don't leave me!

[19:58] Flashback

Enough. No more.

[20:07] Flashback

I feel absolutely terrible.

[20:14] Flashback

What are you doing?

[20:15] Flashback

Giving you a hug! Hugs calm you down!

[20:19] Flashback

When I have dreams like
these and feel awful,

[20:23] Flashback

I have Tuuli give me hugs
to make me feel better.

[20:25] Flashback

I have Lutz and my family, but you
have nobody who'll do this for you!

[20:30] Flashback

Hmph. You're the one who wants to calm down.

[20:34] Flashback

I've been trying to block
off those memories for ages.

[20:37] Flashback

Because, even if I do remember,
I can never go back.

[20:45] Flashback

I got what I needed. Please return them.

[20:48] Flashback

So, what did you find?

[20:51] Flashback

Main had memories of life in a
world far more advanced than ours.

[20:56] Flashback

If Main's knowledge and
memories are utilized well,

[20:59] Flashback

she can bring Ehrenfest
unprecedented prosperity.

[21:03] ---

What will you do?

[21:05] Flashback

Her worth to us is immeasurable.

[21:07] ---

What?

[21:09] Flashback

We can't let anyone else steal her.

[21:14] Flashback

You really are a great cook, honey.

[21:20] Flashback

I'm sorry, Mom.

[21:25] Flashback

What's all this now?

[21:27] Flashback

Mom, thank you for always
feeding me all this great food.

[21:33] Flashback

Dad, thank you for putting your
life on the line to protect me.

[21:38] Flashback

Sure.

[21:39] Flashback

Tuuli, thank you for always
agreeing to my selfish requests.

[21:43] Flashback

I'm really glad I was born to this family.

[21:47] Flashback

Okay, much better.

[21:48] Flashback

You look best when smiling, Main!

[21:52] Flashback

There goes the doting father again.

[21:55] Flashback

I love you all so much!

[22:01] Flashback

Thank you, Mom.

[23:35] ---

Shirahama Kamome

SIGN Hebi-zou

SIGN Katsuki Hikaru

SIGN Suzuka

Revision #1

Created 2024-01-01 07:35:50 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 07:35:52 UTC by whimsee